

浮世澡堂

式亭三馬著

周启明譯

人民文学出版社

浮世澡堂

〔日本〕式亭三馬 著

周 启 明 譯

人民文学出版社

一九五八年·北京

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

中国科学院印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 860 字数 136,000 开本 850×1168 公厘 $\frac{1}{32}$ 印张 $6\frac{3}{16}$ 插页 2

1958年9月北京第1版 1958年9月北京第1次印刷

印数 0001—5000 册

定价 (4) 0.63元

引 言

式亭三馬的“浮世澡堂”，与十返舍一九的“东海道徒步旅行”(原名东海道膝栗毛)，是日本江戸时代古典文学中“滑稽本”的代表著作。

日本文学自古代以至“明治維新”(一八六八)，照例分作三个大段落。其一是奈良平安时代。日本皇室政府初在奈良，至八世紀末迁都至平安，即現今西京，直至十二世紀末，这一段落以建都地方为名，这是王政时期，政治文化都在貴族階級的手里，所以这一期又称为貴族文学时代。当时發生和發达的文学最初是傳説历史、長短和歌，随后是散文日記傳奇，最有名的“源氏物語”五十四帖便是这时期的产品。其二是鎌倉室町时代。这时皇室仍在平安，可是經過平源兩家爭权內战，政权下移，源賴朝推倒平氏，在鎌倉建立幕府，以將軍身分代行天皇职权，至十四世紀上半經過南北之战，足利尊氏立为將軍，幕府設在室町，直至十六世紀末才又改革。这四百年間發达的文学除和歌外，有講打仗的軍記物語，戏曲方面是謠曲与狂言，因为主权在于武人，所以称为武士文学时代。其三照例以幕府所在地为名，即是江戸时代。德川家康把幕府設在远离京都的关东，避开貴族文化的薰染，又利用儒教鉗制思想，一般对于人民压得更紧了，可是他一面又有办法对付諸侯，制定“參觀交代”，分封在外

的軍閥須得隔年到江戶來，給幕府辦事，這樣便免去了尾大不掉的弊害，在德川治下起不了內戰，這給將軍很大的安心，同時國內平靜，工商業發達，一般商民也抬起頭來了。民間富庶，固然也使幕府更有搜括的機會，可是經濟文化的實權逐漸落入平民的手中，他們依據了自己文藝娛樂的需要，創造起來，所以這二百多年間政治最是反动專制，可是這却是平民文學時代了。

關於江戶文學的內容，我們又得分開來說，因為這中間又要分作上方文學與江戶文學這兩節。平安是日本舊京，大阪也就在京都近旁，所以京阪方面與關東相對，稱作上方，即是上邊的意思。德川時期的工商業發展首先是在大阪，所以這上期的文藝差不多是由大阪的商民主持的。武士是統治階級，在政治上無論是怎么的騎在平民頭上，但是到了手頭空乏，要想向商人通融，雖然表面還不見得肯低頭，可是商民却要昂起頭來，對武士不大看得起了。大阪人的諺號至今叫作贅六，一說便是那時商人的夸口的話，說武士的弓、箭、甲、冑、刀、槍這六件物事，在他都是贅物，是一個例子。文藝上的改革是，由俳諧連歌發生了俳句，謠曲變成了淨琉璃，有近松門左衛門那樣的巨匠來擔任作劇，小說也由宮廷與戰場的物語變為浮世草子，即是社會小說，井原西鶴的聲名至今還獨一無二。但是江戶是幕府的所在地，雖然在京都人看來是東夷之類，却也不客氣的繁盛起來，結果是接着上方興起了它獨自的文學藝術。戲劇於淨琉璃外興起了歌舞伎，繪畫則脫離了漢畫的派別，由浮世又平（即是口吃的又平）開創了浮世繪，自稱是大和繪師，詩歌方面不但完成了俳句，還由雜俳蛻化出來諷刺詩川柳，到現在都還有生命。小說方面不去繼承以前的系統，卻從頭搞起，從連環圖畫似的小冊子起首，造成了各式各樣的作品，總名叫作草雙紙，滑稽本就是其中的一種。

草双紙这名称看去很有点别扭，据日本史家考究，說这該是“草草紙”。“草紙”古时常作書册解，平安时代有著名的随笔“枕草紙”，第一个“草”字意思是說粗糙的低級的，原意云妇孺所用的通俗書本，只因两个草字碰在一起不大好，所以把第二个字改作同音的“双”字了。这其中最先出来是所謂“赤本”，即是紅皮書，在十八世紀前后早已出現，內容差不多都是童话故事，以圖为主，空处写几句說明或說白，接着是“黑本”，書皮用黑色，加入些报仇打仗等材料，这是第一批。第二批是“青本”，本来是藍皮書，只因青中帶黃，所以又通称“黄表紙”，这也是画上加說，可是对象已由妇孺而轉向大人了。这类書的第一种是恋川春町的“金金先生繁华夢”，系借用盧生的黃粱夢故事的，上下兩册，每册五叶，圖各十面。黄表紙的特色是內容的解放，取材很广，又一改以前黑本那种平鋪直叙的写法，写得更有曲折，而且运用談諧机智，說得更有風趣，投合时代的嗜好。那时吉原游里十分兴旺，黄表紙有許多便專来写那里的情形，称为洒落本。“洒落”本来是中國語，这里却有漂亮时髦的意思，便是說叙述时髦人的，因为篇幅比較長了，把紙張放大一点，于是在形式上称为“中本”，以別于那些小本子。从这洒落本里省去了“花街柳巷的事情”，只留存那些談諧材料，結果即成为“滑稽本”，翻过来偏重那些男女情事，又另成功了一种別的小說，这名为“人情本”，代表著作有为永春水的“梅历”，春水原是三馬的門人，“梅历”在近代一直禁止翻印，被当作江戸文学中淫書之一。比中本更大一点的有合卷，是三馬开始設計的，即是把从前的小本五册合作一卷，發行二卷一部，便有以前十册的分量，于發表長篇是很方便的。这之后又从合卷演化出“讀本”，成为專門閱讀的小說，圖画只是綉像，成了附屬品，这是一个很大的变化，可以說已經脫出了赤本等的系統了。

江戸文学里の小説一类，不去直接学中国明朝的成績，直截的搞起演义来，却是从头另起爐灶，这是特別的一点，同时又似乎和浮世繪的繪师相呼应，甘心自居于戏作，在名字上边往往加上“江戸戏作者”的称号，也是很有意义的。德川幕府标榜程朱的儒学，一味提倡封建的三綱道德，文艺方面也就自然著重劝惩主义，这是很順当的路子。江戸文人虽然不曾明白表示，但对于政府的文艺方針的不协力是很明显的，自称戏作，可以說是一种消极的抵抗吧。从这个意义上来看，“八犬傳”的作者曲亭馬琴虽是有名，虽是目空一世，但其价值比山东京傳或式亭三馬总还不及吧。

式亭三馬本姓菊地，名泰輔，亦或写作太助，安永五年（一七七六）生于江戸，文政五年（一八二二）卒，年四十七。小时候在書店里当徒弟，得閱讀当时小説書，二十岁时学写黄表紙，以后大抵每年都有著作，据記錄所作約共有一百十五部。

- 一 黄表紙及合卷，九十八种，
- 二 洒落本，五种，
- 三 中本（滑稽本在內），二十一种，
- 四 讀本，一种，
- 五 杂書，十种。

这些著作中間还以滑稽本为佳，其中“浮世澡堂”四編九卷及“浮世理髮館”三編六卷称最，足为代表。

关于三馬个人，后世有不少記載，但頂写得好的，也該頂可信賴的，应推“浮世澡堂”四編末尾的一篇跋文，署名的金龙山人即是三馬的門人之一，后来以“人情本”出名的为永春水。其文曰：

“式亭主人者，予鳩車竹馬之友也。性素拙于言辞，平时茶話尤为迟鈍，故人称为無趣的人，且是無話的人。賈客而是騷人，背晦而又在行，居在市中而自隱，身在俗間而自雅。語言不学

江湖，妄吐之乎者也，形容不仿風流，絲毫都不講究。豪傑的結交，敬而遠之，時流的招待，辭而不到。既非陰物，亦非陽氣，不偏不倚，蓋是中通之好男子也。偶對筆硯，則滑稽溢於紙上，談諧走於筆下。嗚呼，洒落哉，洒落哉！茂叔胸中，式亭腹內，恰如光風霽月云爾。花川戶的隱士，金龍山人書。”黃山谷云，周茂叔胸中洒落，如光風霽月。這裡拿來應用得恰好，雖然在日本語里洒落這字還可以有俏皮，和愛打扮等的意味。

譯 者

大意¹

窃惟教誨之捷徑，盖無过于錢湯²者。其故何也？賢愚邪正，貧富貴賤，將要洗澡，悉成裸形，协于天地自然的道理，無論釋迦孔子，阿三叔助，³現出誕生时的姿态，一切爱惜欲求，都霎的一下抛到西海里去，全是無欲的形狀。洗清欲垢和煩惱，澆过淨湯，老爷与小的⁴都是分不出誰来的裸体，是以从生时的产湯至死时的浴湯⁵是一致的，晚間紅顏的醉客在洗早澡时也像是醒人。生死只隔一重，⁶嗚呼，人生良不如意哉。可是，不信佛的老人在进澡堂的时候也不知不觉的念佛，好色的壯汉脫了衣服，也按住前面，自知羞耻，犖猛的武士从头上被淋了热湯，也說这是在人堆里，忍住性子，一只臂膊上彫着眼睛看不見的鬼神的俠客，也說对不住，在石榴口⁷低下头去，这岂不是錢湯之德么？有心的人虽然有私，無心的湯則無有私。譬如有人在湯中放屁，湯則勃勃的响，忽然泛出泡来。嘗聞之，树林中的矢二郎⁸那或者难說，凡为澡湯中的人，对于湯的意見可以不知慚愧么？凡錢湯有五常之道焉。以湯温身，去垢治病，恢复疲劳，此即仁也。沒有空着的桶么，不去拿別人的水桶，也不随便使用留桶，⁹又或急急出空了借与，此則义也。是乡下佬，是冷身子，¹⁰說对不住，或云你早呀，讓人先去，或云請安靜，請慢慢的，¹¹此則礼也。用了米糠，洗粉，浮石，絲瓜絡去垢，用石子断毛之类，¹²此則智也。

說熱了加水，說涼了加熱湯，互相擦洗脊背，此則信也。在如此可貴的錢湯里，凡是洗着澡的人，因了水船的升，淨湯的桶，¹³而悟得隨器方圓的道理，又如澡堂的地板那樣，自己的心也常要磨擦，不使長諸塵垢。人生一世五十年，¹⁴即使有兩回洗澡的人，也如澡堂的招貼所說，各人該有分別。¹⁵又如貼着的那樣，有一心不足¹⁶的万能膏，雖然沒有給傻子擦的好葯，但是有走馬的千里膏，給予鞭打的交情的無二膏。¹⁷如將口中散翻轉過來，便是忠孝¹⁸的妙葯，使得兩親的安神散，對於煩惱小心火燭，有似澡堂所定的規則。¹⁹心里如發起驕奢的風，家私就無論何時都要早收攤了。²⁰五倫五體乃是天地所寄存，凡是攜帶貴重物品各位，因了酒色而神魂失落，與本店無涉，²¹從自己招來的禍祟，別人一切都不能管。名聲利欲的吵架爭論，喜怒哀樂的大呼小叫，均屬不可。²²如不遵守此項文告，則來不及洗末次的澡，說是已經拔栓了，雖是後悔去咬手巾²³，也是無益了。蓋世上人心等於澡堂的白虱，在善惡之間容易移動，從兵衛的布祆移到八兵衛的綢衫，從乡下使女的圍裙移到大家妻女的美服上去。昨天一件小衫脫在席子上面，與今天的夾衣脫在衣架上相等，富貴貧賤在天，善惡邪正乃所自召也。善悟此意，則人家的意見正如早晨的澡湯似的，很能沁透自己身子里去吧。一生的用心在於將身體收在包租的櫃里²⁴，靈魂上加了鎖，不要把六情鬧錯，堅守約束，神佛儒行會的司事蓋上牡丹餅²⁵大的印章云爾。

維時文化六年己巳便于初春發兌，于戊辰重九動筆，照例趕寫，至后中秋吃芋頭，²⁶乃成此屁似的小冊。

在石町的寓居，

式亭三馬戲題。

1 本書原名“浮世風呂”。出口氏註引山中翁共古說，浮世本作憂。

世，乃佛教用語，后乃利用同音字改為浮世，意云現世。但因浮世繪等名稱已經通行，所以不再改譯。風呂云原意乃是風爐，但現已訓作澡堂，不能沿用了。“大意”系原文如此，實在乃是小序，純用遊戲文章筆調，就澡堂里事物，像煞有介事的大肆鋪張，一面學正經古文，誇張道德教訓，一面却多用諛語，引人發笑，這是當時的一種風氣，后世讀者或者覺得單調也未可知，那么也可略去，或讀至終卷后再看亦可吧。

2 錢湯今用原文，意思也即是澡堂，只是原義略有不同。十六世紀末始通行錢湯，每人價永樂錢一文，故名。本書中已需要小錢十文，但仍襲用錢湯的名字，這與風呂及御湯二名通用。

3 阿三代表使女，权助代表僕人。后者系通常人名，有如張三李四，阿三則別有來源，因貴家使女分有數等，有大奧、次、三凡三等，阿三系管理廚房湯水等杂役，地位最低，乃成為一般女僕的名稱云。

4 原文云折助，也是男僕的別稱，今與上文老爺相對，所以意譯為“小的”。

5 原文云“湯灌”，謂用湯洗濯，灌字與灌佛字有關，蓋是古語，日本限用于殮前的浴尸。

6 醉客應云紅臉，这里說紅顏，乃是應用蓮如上人的“白骨文”中朝為紅顏，夕成白骨之語。又昔時有俗歌，說陳列的剝制老虎云：老虎沖過千里的叢林，障紙只隔一重，真不如意呀！这里利用障紙同音語“生死”改寫，是遊戲文章的一樣手法。

7 見前編卷上註 31。

8 童謠中有云：說謊的彌二郎，在樹林中放个屁。本文中說矢二郎，蓋因同音改寫了。

9 見前編卷上註 21。

10 見前編卷上註 32 及 33。

11 此系先洗畢出去時的招呼語，猶中國的請慢走。

12 洗粉系古時澡豆的遺法，用谷類的粉加香料，裝入布袋內，可代肥皂。絲瓜絡亦用以去垢。石子系舊時風氣，今已不見，乃是用二小石相敲，截斷陰毛，云較用剪刀為佳。浮石見前編卷下註 120。

13 淨湯見前編卷上註 13。水船則是干淨的冷水，供人取用，但不得使用洗浴的小桶，淨湯用圓桶，水船則用升，系方形者。

14 人生一世五十年，系佛教徒習用語，这里故意繃夾，拉扯到兩回洗澡上去。

15 兩回洗澡，据出口氏註引山中翁說，旧时工人習慣，早上进澡堂一浴，洗臉后即出，至晚間再洗一回。这种人大抵早晨不給錢，所以澡堂揭帖云：“近年特別柴貴，凡兩回洗澡的各位，务請將澡錢兩回份一併帶來。”

16 万能膏以下都是在澡堂寄卖的藥品招貼。出口氏註云：万能膏系治疗瘡癰，創傷及皴瘡等的軟膏，俗語有云万能足而一心不足，所以这里連續的說。

17 沒有給優子擦的藥系俗語，謂優子無藥可医。千里膏旅行时塗脚心，令人步行不疲，因千里关系連說走馬。無二膏也是治皴瘡等病的，因無二而連說交情，又因上文走馬而連說鞭打，也都是游戏文章的旧作法之一。

18 口中散系齿痛藥，口中二字顛倒的讀，音近“忠孝”。安神散系妇女血經病用藥，此处連說兩亲，安神即是安心。

19 小心火燭系澡堂規則中語。这里一节多利用規則語作教訓，据出口氏註引山中翁說，江戸时代澡堂中所貼規則条文，大抵如下。

規則

- 一 官府所定法令須堅固遵守。
- 一 火燭須要小心謹慎。
- 一 男女不得再行混浴。
- 一 風猛烈的时节不論何時均即关店。
- 一 老年及病后各位不可独自前来。
- 一 衣服各自留神。
- 一 失物不管，一切均不寄存。

以上各条請求了解后入浴。

某月某日，司事。

20 利用上文規則第四條，雙關的來說教訓話，驕奢的風也與條文有關。

21 利用第五條失物，說到神魂失落，又與寄存品相關。

22 出口氏註引山中翁云，這些在規則中雖不見，大概是另外貼紙禁戒的吧。

23 系改寫“噬臍無及”的成語。

24 包租的衣櫃見卷下註 46。

25 糯米稍加粳米，煮飯糯爛，外裹小豆餡，色紫黑，名萩餅，亦稱牡丹餅，皆以象形得名。這裡形容印章的大小，大抵是說直徑一寸左右吧，雖然餅的大小沒有一定的標準。司事是說澡堂行會的幹事，出口氏註引山中翁說，當時澡堂行會共分十組，其下又分為小組三十八，共計五百餘股云。參考前編卷下註 123。

26 日本舊時稱陰曆九月十三日為後中秋，以毛豆芋栗祀月，這裡從初九起手，至十三成功，那麼這初編兩卷就只在五天中寫好了。民間相信吃蚕豆芋頭，令人多放屁，故末行如此說。

目 次

引言.....	1
大意.....	1

前編 卷上

澡堂概況.....	2
早晨的光景.....	7
一 癩子豚七.....	7
二 隱居老太爷与地震.....	11
三 門前的行商和討錢的.....	12
四 金兵衛和兩個小孩.....	13
五 隱居和医生的談話.....	18
六 关于家私花光的浪蕩的話.....	20
七 將要化成鰻魚的山芋的故事.....	23
八 豚七中了热气.....	24
中午的光景.....	35
九 浴池內的光景.....	35
十 西部人把別人的丁字帶錯当作手巾.....	36

前編 卷下

午后的光景.....	42
------------	----

十一	小孩們的喧鬧	42
十二	醉汉的入浴	45
十三	醉汉續前以及雨伞店六郎兵卫的出喪	50
十四	澡堂樓上的象棋	54
十五	母亲來叫太吉	58
十六	瞎子唱仙台彈詞	60
十七	瞎子与醉汉与豪傑	61
十八	义太夫的師傅	68
十九	富公与金公	70

二編 卷上

女澡堂之卷自序	86
早晨至午前的光景	89
一 討錢的百鳥叫与艺妓們的談論	89
二 艺妓們的對話	90
三 母亲和兩個女兒	93
四 拿飯盒上学,梳头的变迁等	94
五 老太婆們的對話	99
六 在公館里当差的女兒的事情	104
七 上方話和江戸話的爭論	106
八 女孩們的办家家和拍球	111

二編 卷下

九 多嘴的大娘和酒醉的丈夫吵架的事情	132
十 小孩吵架引起大人們的吵架,婆婆和 从公館里出来的媳妇	136
十一 選擇女婿的事情,戏曲里的人物評	140

十二	大娘和老太婆关于病人的对话	145
十三	使女們的对话	148
十四	乳母和看小孩的爭論	151
十五	关于旧衣服和簪的事情	155
十六	关于祝賀的談話	158
譯后記		176

前 編 卷 上